



# EST OF

CHŒUR DE CHAMBRE  
*Calligrammes*  
FÊTE SES 5 ANS!

2021



# CALLI GRAM MES

**JEUDI 2 DÉCEMBRE À 20h30**

TEMPLE DU SAINT-ESPRIT  
5, RUE ROQUÉPINE PARIS 8<sup>e</sup>

**DIMANCHE 5 DÉCEMBRE À 16h**

ÉGLISE SAINT-MARCEL  
82, BOULEVARD DE L'HÔPITAL PARIS 13<sup>e</sup>

BRAHMS  
BYRD  
CORONA  
DE FALLA  
D'INDY  
FOUGÈRE  
HOWELLS  
KNYSTEDT  
LAFARGE  
MENDELSSOHN  
PETERSON-BERGER  
POULENS  
SAINT-SAËNS  
SCHMITT  
SIBELIUS  
SWINGLE  
TALLIS  
VALERA  
VICTORIA  
WHITACRE  
WILLIAMS  
WOLF



ENTRÉE LIBRE Sur réservation :

[www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes](http://www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes)



# PROGRAMME

## **Première partie**

- William Byrd** (1540-1623)  
Ave Verum Corpus
- Tomas Luis de Victoria** (1548-1611)  
Lauda Sion Salvatorem
- Thomas Tallis** (1505-1585)  
Loquebantur variis linguis
- Francis Poulenc** (1899-1963)  
Salve Regina
- Herbert Howells** (1892-1983)  
*Requiem*  
1. Salvator mundi
- Hugo Wolf** (1860-1903)  
*Sechs geistliche Lieder*  
2. Einklang  
5. Ergebung
- Felix Mendelssohn** (1809-1847)  
*Sechs Lieder*, Op. 59  
Ruhetal
- Johannes Brahms** (1833-1897)  
*Sieben Lieder*, Op. 62  
2. Von alten Liebesliedern  
3. Waldesnacht
- Camille Saint-Saëns** (1835-1921)  
*Deux chœurs*, Op. 68  
Calme des nuits
- Florent Schmitt** (1870-1958)  
*A contre-voix*, Op. 105  
3. Trois goélettes
- Vincent d'Indy** (1851-1932)  
*Six chants populaires français*, Op. 100  
Le vingt-cinq d'août
- Anonyme (folklore)  
arrangement **Quentin Lafarge**  
Les marins de Groix

## **Deuxième partie**

- Eric Whitacre** (1970-)  
Sleep
- Ward Swingle** (1927-2015)  
It Was a Lover And His Lass
- Beatriz Corona** (1962-)  
Penas
- Roberto Valera** (1938-)  
Quisiera
- Manuel de Falla** (1876-1946)  
arrangement **Quentin Lafarge**  
*Siete canciones populares españolas*  
5. Nana
- Jean Sibelius** (1865-1957)  
Drömmarna
- Wilhelm Peterson-Berger** (1867-1942)  
Stemming
- Nils-Eric Fougstedt** (1910-1961)  
Tiga blott

Participer à la quête ou faire un don.  
*Un chapeau circulera également à l'entracte.*



Merci !



# BON ANNIVERSAIRE CALLIGRAMMES !

Le chœur de chambre Calligrammes fête ses 5 ans ! Quelle joie ! Que de programmes, de projets et de chanteurs investis. Nous n'avons pas vu le temps passer.

Ce chœur que nous avons créé de toutes pièces est pour nous une grande fierté. Ce projet de réunir une trentaine de choristes amateurs de bon niveau a vu le jour en 2015 sous l'impulsion de nos élèves et de nos amis qui ont cru en nous et en eux-même. Pourquoi deux chefs ? Tout simplement pour pouvoir assurer une continuité dans le travail et permettre des répétitions hebdomadaires. Chanteurs professionnels notre carrière d'artiste nous emmène parfois loin et nous tenons absolument à nous investir auprès des chanteurs. Une véritable richesse musicale et humaine découle de ce partenariat.

Ce programme « Best of » est un arrêt sur image. Une envie de se poser et de regarder encore une fois les belles œuvres que nous avons travaillées et chéries. Un clin d'œil aussi à notre public fidèle qui pourra s'en souvenir avec nous. Un instant musical à vivre ensemble avant de se tourner vers l'avenir. Nous espérons que les cinq prochaines années seront aussi riches que les premières ! Longue vie à Calligrammes !

**Estelle Béréau et Guilhem Terrail**  
Directeurs musicaux



Les 2 dernières années ont été particulièrement éprouvantes pour Calligrammes. Quand on est confiné, il faut trouver des idées, inventer d'autres façons de faire... et nous y avons mis toute notre énergie. Cela nous a permis de donner deux concerts en octobre 2020, de chanter dans le cadre d'un long métrage à l'Opéra Comique en mars 2021.

Une directive ministérielle nous a contraint d'annuler un concert qui s'annonçait magnifique et joyeux dans la Chapelle de la Pitié Salpêtrière en juin 2021. Ce fut pour nous un crève-cœur. Et c'est donc bonheur décuplé que de vous retrouver aujourd'hui pour partager les plus belles pièces de notre répertoire et fêter ainsi nos 5 ans d'existence.

Vous pouvez nous aider à continuer de réaliser de beaux projets et de maintenir vivante l'aventure en nous faisant un don. Profitez des 66% de réduction d'impôts pour 2022 avant le 31 décembre 2021.

Nous vous souhaitons des fêtes de fin d'année harmonieuses et pleines de joie et avons hâte de vous retrouver en 2022!

**Ivan Viaux**  
Président de l'association Chœur de Chambre Calligrammes

# LE CHŒUR DE CHAMBRE CALLIGRAMMES

Créé en 2015 et dirigé par Estelle Béréau et Guilhem Terrail le chœur de chambre Calligrammes, composé d'une trentaine de chanteurs amateurs, se produit dans des répertoires variés, a cappella ou accompagné de formations de tailles diverses.

Dès ses débuts, le chœur de chambre Calligrammes s'associe à l'Orchestre Impromptu pour interpréter les *Nocturnes* de Debussy sous la direction de Maxime Pascal puis *Les Planètes* de Holst sous la direction de Gabriel Philippot. Calligrammes collabore également régulièrement avec des ensembles professionnels : le Capriccio Français sous la direction de Philippe Le Fèvre, l'ensemble Actéon dirigé par Pierre Boudeville pour un récital de musique baroque et par deux fois avec l'ensemble le Balcon dirigé par Maxime Pascal à l'occasion des créations contemporaines *C'est déjà le matin* à la Philharmonie de Paris et l'opéra chorégraphique *Initio [live]* de Pedro Garcia-Velasquez et Tatiana Julien sur la scène du Théâtre national de la danse – Chaillot. Calligrammes participe également en juin 2019 au « concert monstre » consacré à Berlioz avec chœurs et orchestres dirigés par François-Xavier Roth à la Philharmonie de Paris. En 2021, il est invité à enregistrer et jouer dans le film *Julia* d'Olivier Treiner (sortie prévue en 2022).



En parallèle de toutes ces belles expériences, les chefs et les chanteurs apprécient tout particulièrement de se produire dans des répertoires a cappella tels que le répertoire de la musique sacrée de la Renaissance (Vittoria, Byrd...), la musique française à plusieurs reprises (Poulenc, Schmitt, D'Indy, Saint-Saëns), plusieurs programmes de musique allemande (Brahms, Mendelssohn, Wolf...), de musique anglaise et anglo-saxonne (Purcell, Britten, Howells, Jenkins, Whitacre, Swingle, Kern et la musique sacrée de Tallis, Gibbons, Dowland, Byrd et White) et dernièrement un programme de musique Scandinave (Sibelius, Kuula, Grieg, Fougstedt...).

A l'occasion de certains programmes le chœur invite des musiciens professionnels comme le pianiste Caroline Dubost, le guitariste René Lagos-Diaz, la percussionniste Linda Edsjö, la harpiste Marion Lenard, l'accordéoniste Anthony Millet et le violoncelliste Lionel Allemand à l'accompagner. A ces occasions, il n'est pas rare que les musiciens eux-même ou le pianiste et compositeur Quentin Lafarge concocte des arrangements pour Calligrammes. Ainsi la saison dernière le chœur a interprété notamment le *Requiem* de Fauré et les *Litanies à la Vierge Noire* de Poulenc dans un très bel arrangement pour chœur, violoncelle et accordéon.

Pour préparer tous ces concerts le chœur de chambre Calligrammes répète toute l'année un soir par semaine et quelques dimanches ou week-ends hors de Paris. Et pour la troisième fois e, 2020 s'est tenue l'académie d'été Calligrammes pour une semaine à la fois amicale, familiale et bien entendue musicale !

**Nous contacter : [contact@choeur-calligrammes.fr](mailto:contact@choeur-calligrammes.fr)**

**[www.choeur-calligrammes.fr](http://www.choeur-calligrammes.fr)  
[www.facebook.com/Calligrammes](https://www.facebook.com/Calligrammes)**

# LES CHANTEURS

## **Sopranos**

Gabrielle Barraqué  
Perrine Dupont  
Nathalie Dupont-Bouyer  
Hélène Girard  
Marion Langlois de Septenville  
Stéphanie Leroy  
Noémie Lisack  
Maud Maestracci  
Pauline Petit  
Lucia Scharpf

## **Altos**

Marine Gardeil  
Sabine Gardeil  
Valentine Heidelberger  
Charlotte Heilmann  
Gaelle Le Breton  
Claire Vexliard

## **Ténors**

Théophile Angleys  
Philippe Auvrignon  
Didier Chassaing  
Paul Dentzer  
Olivier Picard  
Etienne Prost  
Yusuke Takane

## **Basses**

Pierre-Adrien Babeau  
Philippe Bonhomme  
Nicolas Bouet  
Pierre Chartier  
Mathieu Grochowki  
Samuel Henry-Diesbach  
Ivan Viaux



## ESTELLE BÉREAU, DIRECTION



Chanteuse lyrique et chef de chœur, Estelle Béréau obtient une licence de direction de chœur à l'université Paris Sorbonne 4 sous la direction de Denis Rouger et Georges Guillard. Grâce à ses connaissances de technique vocale elle est engagée de 2007 à 2015 au conservatoire du X<sup>e</sup> arrondissement de Paris en tant qu'assistante chef et professeur de technique vocale du chœur d'adultes Hector Berlioz ainsi qu'auprès du chœur de l'université Panthéon-Sorbonne dont elle devient chef assistant en 2019 et au sein duquel elle crée l'ensemble vocal féminin NESKA qu'elle dirige depuis 2020. En septembre 2015, Estelle Béréau crée, en co-direction avec Guilhem Terrail, le chœur de chambre Calligrammes.

Estelle Béréau, soprano lyrique pétillante et généreuse «chante comme l'aurait fait un ange descendu d'une fresque de Fra Angelico» (E.Giuliani) «Sa voix lumineuse dans l'aigu et au timbre

corsé» (la lettre du musicien) met à sa disposition une riche palette de couleurs et de nombreux répertoires. Dès l'obtention de son master de chant au CNSM de Paris, elle interprète Pamina dans *Die Zauberflöte* de Mozart (Festival Les Nuits de Corté). Grâce à son talent théâtral et à «sa diction impeccable » (la lettre du musicien), elle brille dans l'opéra français. Elle incarne *Véronique* de Messager (opéra de Marseille), Sophie dans *Werther* de Massenet (opéra des landes), *Hélène* de Saint-Saens (Podium Festival), Marie dans *Chantier Woyzeck* de Dumont (Création Péniche opéra) et enregistre avec l'ONDIF le livre-contes *Le ré si do ré du prince de Motordu* de PEF et Marc-Olivier Dupin. Elle crée en 2021 pour le jeune public le spectacle *Animaux diablo* de Marc-Olivier Dupin et Ivan Grimberg à la Seine musicale à Paris.

En 2011, Estelle Béréau est primée au concours international de chant Baroque de Froville où elle rencontre Philippe Le Fèvre, chef du Capriccio français et crée le spectacle *Vivaldi le vénitien* qui est régulièrement donné partout en France.

Estelle Béréau chante sous la direction de Françoise Lasserre, Franck Emmanuel Comte, Benoît Haller, Paul Agnew. Elle interprète *Les saisons* de Haydn avec l'orchestre de l'opéra de Massy, la *9<sup>ème</sup> symphonie* de Beethoven dirigée par Maxime Pascal, *A sea symphony* de Ralph Vaughan William dirigée par Philippe Forget aux choralies de Vaison la romaine.

2018-2023 elle incarne la soprano solo dans *La Petite messe solennelle* de Rossini, mise en scène par Emily Wilson et Jos Houben (Co[opéra]tive/opéra de Rennes).

Elle enregistre avec le contre-ténor Guilhem Terrail et le pianiste Paul Montag un programme de mélodies françaises et duos pour le CD 1900, sorti en novembre 2021.



## GUILHEM TERRAIL, DIRECTION



Né à Paris, Guilhem Terrail commence la musique par le piano à l'âge de cinq ans et intègre la maîtrise des *Petits Chanteurs de Saint-Louis*. Après des études au *Jeune Choeur de Paris* avec Laurence Equilbey, au CRD de Pantin et au CRR de Boulogne-Billancourt, il se consacre à la voix de contre-ténor. Il se perfectionne auprès de Robert Expert et s'impose rapidement comme soliste.

Très apprécié dans la musique contemporaine, Guilhem Terrail incarne sur scène les rôles du *Policier/ Narrateur* dans *L'Inondation* ainsi que le *Pape Clemente VIII* dans *Giordano Bruno* de Francesco Filidei (créations mondiales), *Tirsi* dans *Delirio* de Zad Moultaqa (création mondiale), *Aimar* dans *Thanks to my eyes* d'Oscar Bianchi, *Le Tambour-Major* dans *Chantier Woyzeck* d'Aurélien Dumont (création mondiale), *Henri III* dans *Massacre* de Wolfgang Mitterer, *Nico* dans *Avenida de Los Incas 3518* de Fernando Fiszbein. Il crée en concert *Garras de Oro* de Juan Pablo Carreño et *Fragments d'Ausias March* de Joan Magrané Figueras. Il crée *L'évangéliste* de la *Passion selon Marc* de Michaël Levinas en 2017, donnée à la Philharmonie de Paris mars 2021.

Parmi ses futurs projets, on peut retenir la création de *Like Flesh*, opéra de Sivan Eldar à l'opéra de Lille puis Montpellier début 2022, *Cantatrix Sopranica* d'Unsk Chin à la Philharmonie de Hambourg, ou la reprise de *L'Invisible* de Aribert Reimann au Deutsche Oper de Berlin.

Il se produit sur des scènes prestigieuses telles que la Philharmonie de Paris, le Capitole de Toulouse, les opéras de Lille, le Théâtre Athénée-Louis Jouvet, la Casa de Musica de Porto, le Piccolo Teatro de Milan, le Teatro Valli de Reggio Emilia, la Sartory-Säle de Cologne. Il a collaboré avec des chefs et des orchestres tels que Raphaël Pichon et l'ensemble *Pygmalion*, Maxime Pascal et *Le Balcon*, Peter Rundel et l'ensemble *Remix*, Matthias Pintscher, Bruno Mantovani et *l'Ensemble Intercontemporain*, ou encore Léo Warynski et *l'Ensemble Modern*.

Grâce à la richesse de son timbre, Guilhem Terrail s'aventure régulièrement vers la musique du XIX<sup>e</sup> siècle, il chante notamment *Orlovsky* dans *La Chauve-Souris* de Johann Strauss au festival des Folies d'Ô 2017 de Montpellier. En récital il chante régulièrement la mélodie française et le lied, il enregistre en 2021 un disque consacré à la mélodie française en duo avec Estelle Béréau, *1900*. Présent également sur la scène baroque, il chante au concert les passions et cantates de Bach, ainsi que les oratorios de Vivaldi et Handel. Guilhem Terrail se produit régulièrement avec l'ensemble *Gilles Binchois*, dirigé par Dominique Vellard, et l'ensemble *Jacques Moderne*, dirigé par Joël Suhubiette, et *La Chapelle Rhénane*, dirigée par Benoît Haller. Guilhem Terrail est lauréat du prix d'honneur de chant du concours Léopold Bellan 2013 et du premier prix homme ainsi que du prix de la mélodie française au concours international de chant de Vivonne 2014.

Il commence en 2009 une formation de chef de chœur au conservatoire de Créteil dans la classe d'Ariel Alonso. Après l'obtention du DEM en 2011 il devient l'assistant d'Ariel Alonso et de Philippe Le Fèvre. En 2012, il a dirigé à l'université de Paris 8 des extraits du *Requiem* de Verdi dans le spectacle *Requiem3*, présenté à l'amphithéâtre de l'opéra Bastille. Il est depuis 2014 directeur musical et chef du *Choeur de l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne*, avec lequel il monte le répertoire d'oratorio classique, notamment le *Requiem* de Duruflé à l'occasion du 30<sup>e</sup> anniversaire de la mort du compositeur un 2016, le Magnificat de Bach avec l'orchestre du *Capriccio Français* ou des messes de Mozart avec l'orchestre *Impromptu* en 2017. En 2015, il fonde en tandem avec Estelle Béréau le chœur de chambre *Calligrammes*.

## QUENTIN LAFARGE, ARRANGEMENTS



C'est tout jeune que Quentin Lafarge commence le piano dans les conservatoires du Coudray-Montceaux et d'Evry. Après avoir obtenu un prix de perfectionnement au CRD d'Evry, il élargit son horizon musical avec un DEM d'accompagnement et un DEM de formation musicale. Il poursuit ses études de musicologie à la Sorbonne où il obtient une licence, puis un master au CNSM de Paris dans les classes d'écriture et d'analyse sous la direction, entre autres, de Claude Ledoux et de Thierry Escaich. Il approfondit également son expérience en participant aux classes d'arrangement et d'orchestration, profitant des enseignements de Cyril Lehn et Marc-André Dalbavie, et met au point alors plusieurs arrangements notamment pour le festival *D'aujourd'hui à demain* de Cluny.

Après avoir croisé le chemin du chœur de chambre Calligrammes en tant que choriste, il poursuit sa complicité musicale avec cet ensemble en arrangeant des pièces d'origines diverses pour plusieurs de ses programmes : *Happy* de Pharell Williams, le chant populaire *Après de ma blonde* tous deux pour chœur a cappella ou encore la partie continuo pour accordéon sur le motet de Bach *Jesu meine Freude*.

Cette amitié tant humaine que musicale l'invite naturellement à côtoyer de nouveau le chœur, et toujours avec grand plaisir, pour le concert *Chiquiriquitín*. Pour ce projet, il a adapté pour marimba, harpe, guitare et chœur à quatre voix mixtes les *Siete Canciones populares españolas* de Manuel de Falla. Ces pièces étant écrites au départ pour voix solo et piano, la mélodie est diffractée par le prisme de la polyphonie et se trouve répartie entre les différentes voix du chœur. L'effectif offre alors à ces mélodies toute sa palette de couleurs et d'émotions, nous les révélant aujourd'hui sous un jour nouveau. Dans ce Best of, c'est la pièce « Nana » arrangée pour le chœur a cappella qui sera réinterprétée par les chanteurs.

Enfin, à l'occasion de la précédente « Académie d'été » de Calligrammes en Bretagne, sur l'île de Groix, Quentin a composé un magnifique arrangement du chant populaire *Les Marins de Groix*, interprété ici pour la première fois par le chœur au complet à Paris.

## TEXTES ET TRADUCTIONS

**William Byrd (1540-1623)**

### **Ave Verum Corpus**

Ave verum corpus, natum de Maria Virgine,  
Vere passum,  
Immolatum in cruce pro homine,  
Cujus latus perforatum,  
Unda fluxit cum sanguine.  
Esto nobis praegustatum  
In mortis examine.  
O dulcis, o pie, o Jesu fili Mariae,  
Miserere mei.  
Amen.

Je Te salue vrai corps, né de la Vierge Marie,  
Qui as vraiment souffert,  
Imolé sur la croix pour l'homme,  
Dont le flan transpercé  
A laissé couler de l'eau et du sang.  
Qu'il nous soit donné de t'apercevoir  
Dans l'épreuve de la mort.  
Ô doux, ô bon, ô Jésus fils de Marie,  
Prends pitié de moi.  
Ainsi soit-il.

**Tomás Luis de Victoria (1548-1611)**

### **Lauda Sion**

Lauda Sion salvatorem  
lauda ducem et pastorem  
in hymnis et canticis.

Sion, célèbre ton Sauveur,  
chante ton chef et ton pasteur  
par des hymnes et des chants.

Quantum potes tantum aude  
quia maior omni laude  
nec laudare sufficis.

Tant que tu peux, tu dois oser,  
car il dépasse tes louanges  
tu ne peux trop le louer.

Sit laus plena, sit sonora,  
sit iucunda, sit decora  
mentis iubilatio.

Louons-le à voix pleine et forte,  
que soit joyeuse et rayonnante  
l'allégresse de nos coeurs !

Quod non capis, quod non vides,  
animosa firmat fides,  
praeter rerum ordinem.

Ce qu'on ne perçoit pas, ce qu'on ne voit pas,  
notre foi ose l'affirmer,  
hors des lois de la nature.

Bone pastor, panis vere,  
lesu, nostri miserere:  
tu nos pasce, nos tuere,  
Tu nos bona fac videre  
in terra viventium.

O bon Pasteur, pain véritable,  
ô Jésus, aie pitié de nous,  
nourris-nous et protège-nous,  
fais-nous voir les biens éternels  
dans la terre des vivants.

**Thomas Tallis (1505-1585)**

### **Loquebantur variis linguis**

Loquebantur  
Variis linguis apostoli,  
Alleluya,  
Magnalia Dei, Alleluya.  
Repleti sunt omnes Spiritu Sancto  
Et coeperunt loqui  
Magnalia Dei, Alleluya.  
Gloria Patris, et Filio,  
Et Spiritui Sancto.  
Magnalia Dei. Alleluya.

Ils parlèrent  
En différentes langues, les apôtres,  
Alléluia,  
Des grandes merveilles de Dieu, Alléluia.  
Ils furent tous emplis de l'Esprit Saint  
Et commencèrent à parler  
Des grandes merveilles de Dieu, Alléluia.  
Gloire au Père, au Fils  
Et au Saint-Esprit  
Des grandes merveilles de Dieu, Alléluia.

**Francis Poulenc (1899-1963)**

### **Salve Regina**

Salve Regina, Mater misericordiae,  
vita, dulcedo et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules filii Evae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.  
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Salut Reine, mère miséricordieuse,  
Salut, notre vie, notre douceur, et notre espoir, salut.  
Reine vers toi nous crions, vers toi nous soupignons,  
fils d'Ève exilés.  
Reine vers toi nous soupignons gémissant  
et pleurant dans cette vallée de larmes.  
Ah donc, notre avocate,  
tourne tes yeux miséricordieux  
vers nous, et montre-nous Jésus,  
le fruit béni de tes entrailles, après cet exil.  
Ô clémente, ô pieuse, ô douce Vierge Marie.

**Herbert Howells (1892-1983)**

### **Requiem**

#### **1. Salvator mundi**

O saviour of the world,  
who by thy cross and thy precious blood  
has redeemed us,  
save us and help us,  
we humbly beseech thee, O Lord

Ô, sauveur du monde,  
Qui nous as rachetés par la croix et Ton sang  
précieux  
Sauve-nous et aide-nous  
Nous T'en supplions humblement, Ô Seigneur

**Hugo Wolf (1860-1903)**

### **Sechs geistliche Lieder**

#### **II - Einklang**

Weil jetzo alles stille ist  
Und alle Menschen schlafen,  
mein' Seel' das ew'ge Licht begrüsst,  
ruht wie ein Schiff im Haffen.  
Der falsche Fleiss, die Eitelkeit,  
was keinen mag erlaben,  
darin der Tag das Herz zerstreut,  
liegt alles tief begraben.  
Ein andrer König wundergleich  
Mit königlichen Sinnen,  
zieht herrlich ein im stillen Reich,  
besteigt die ew'gen Zinnen.

### **Six chants sacrés**

#### **Harmonie**

Alors que tout est silencieux  
Et que tous les hommes dorment,  
Mon âme accueille la lumière éternelle  
Et repose comme un navire au port.  
Le faux zèle, la vanité,  
Dont personne ne peut se combler,  
Par lesquels le grand jour distrait le cœur,  
Tout cela gît profondément enterré.  
Un autre roi merveilleux,  
Doté de sens royaux,  
Entre majestueusement dans le royaume paisible,  
gravissant les éternels remparts.

#### **V- Ergebung**

Dein Wille, Herr, geschehe!  
Verdunkelt schweigt das Land,  
Im Zug der Wetter sehe  
ich schauernd deine Hand.  
O mit uns Sündern gehe  
erbarmend ins Gericht!  
Ich beug' im tiefsten  
Wehe zum Staub mein Angesicht.  
Dein Wille, Herr, geschehe!

#### **Abandon**

Que ta volonté, Seigneur, soit faite !  
La terre assombrie se tait.  
Dans le cortège de l'orage, je vois,  
en frissonnant, ta main.  
Oh, pour nous, pécheurs, sois  
Miséricordieux dans ton jugement !  
J'incline dans le plus grand malheur  
Jusque dans la poussière mon visage.  
Que ta volonté, Seigneur, soit faite !

**Felix Mendelssohn** (1809-1847)

**Sechs Lieder, Op. 59**

**V. Ruhetal**

*Texte de Johann Ludwig Uhland (1787–1862)*

Wenn im letzten Abendstrahl  
gold'ne Wolkenberge steigen  
und wie Alpen sich erzeigen,  
frag ich oft mit Tränen:  
Liegt wohl zwischen jenen  
mein ersehntes Ruhetal?

**Johannes Brahms** (1833-1897)

**Sieben Lieder, Op. 62**

**II. Von alten Liebesliedern**

*Texte extrait du Knaben Wunderhorn*

Spazieren wollt' ich reiten  
Der Liebsten vor die Tür,  
Sie blickt nach mir von weitem  
Und sprach mit großer Freud':  
„Seht dort mein's Herzens Zier,  
Wie trabt er her zu mir.  
Trab, Rösslein, trab,  
trab für und für.“

Den Zaum, den ließ ich schießen  
Und sprengte hin zu ihr,  
Ich tät sie freundlich grüßen  
Und sprach mit Worten süß:  
„Mein Schatz, mein höchste Zier,  
Was macht ihr vor der Tür?“  
Trab, Rösslein, trab,  
trab her zu ihr.

Vom Rösslein mein ich sprange,  
Und band es an die Tür,  
Tät freundlich sie umfängen,  
Die Zeit ward uns nicht lang,  
Im Garten gingen wir  
Mit liebender Begier.  
Trab, Rösslein, trab,  
trab leis herfür.

Wir setzten uns danieder  
Wohl in das grüne Gras,  
Und sangen her und wieder  
Die alten Liebeslieder,  
Bis uns die Äuglein nass,  
Wegen der Kläffer Hass.  
Trab, Rösslein, trab, trab, trab fürbass.

**Six chants**

**Vallée de repos**

Lorsqu'au dernier rayon du couchant  
des montagnes de nuages dorés s'élèvent  
et s'érigent comme les Alpes,  
je me demande souvent entre les larmes :  
Repose-t-elle donc là-bas  
la vallée de repos à laquelle j'aspire tant ?

**Sept chants**

**Des vieilles chansons d'amour**

Je voulus me promenant à cheval  
aller jusqu'à la porte de ma bien-aimée,  
Elle me vit de loin  
et dit avec une grande joie :  
« Voyez là-bas le joyau de mon cœur,  
comme il trotte vers moi.  
Trotte, petit cheval,  
trotte, trotte et trotte encore. »

Je laissai filer la bride  
et galopai vers elle,  
je lui fis un aimable salut  
et lui dis ces mots pleins de douceur :  
« Mon trésor, mon plus précieux joyau,  
que faites-vous devant la porte ? »  
Trotte, petit cheval, trotte,  
trotte vers elle.

Je sautai de mon petit cheval  
et l'attachai à la porte,  
je la pris gentiment dans mes bras,  
le temps ne nous parut pas long,  
nous allâmes dans le jardin  
avec un amoureux désir.  
Trotte, petit cheval, trotte,  
trotte tout doux loin d'ici.

Nous nous assîmes là  
confortablement dans l'herbe verte,  
et chantâmes encore et encore  
les vieilles chansons d'amour  
jusqu'à ce que nos yeux se mouillent  
à cause de la haine des gens mauvais.  
Trotte, petit cheval, trotte, trotte plus loin.

### III. Waldesnacht

### Nuit de la forêt

*Texte extrait de La Fontaine de jouvence de Paul Heyse*

Waldesnacht, du wunderkühle,  
Die ich tausend Male grüß',  
Nach dem lauten Weltgewühle,  
O, wie ist dein Rauschen süß!  
Träumerisch die müden Glieder  
Berg' ich weich ins Moos,  
Und mir ist, als würd' ich wieder  
All der irren Qualen los.  
Fernes Flötenlied, vertöne,  
Das ein weites Sehnen rührt,  
Die Gedanken in die schöne,  
Ach, missgönnte Ferne führt.  
Lass die Waldesnacht mich wiegen,  
Stillen jede Pein.  
Und ein seliges Genügen  
Saug' ich mit den Düften ein.  
In den heimlich engen Kreisen  
Wird dir wohl, du wildes Herz,  
Und ein Friede schwebt mit leisen  
Flügel schlägen niederwärts.  
Singet, holde Vögellieder,  
Mich in Schlummer sacht!  
Irre Qualen, löst euch wieder,  
Wildes Herz, nun gute Nacht!

Nuit de la forêt, merveille de fraîcheur,  
que je salue mille fois,  
après le bruit confus du monde,  
ô, comme ton murmure est doux !  
En rêvant j'enfonce mes jambes fatiguées  
dans la mousse tendre  
et je me sens comme délivré  
de tous les tourments délirants.  
Accorde-toi ! lointain chant de flûte  
qui éveille un ample désir  
et mène les pensées vers de beaux  
Ah, si séduisants lointains.  
Laisse la nuit des bois me bercer,  
apaiser chacune de mes peines.  
Et qu'avec les parfums je respire  
une bienheureuse satisfaction.  
Dans ces cercles étroits et intimes,  
tu te sentiras bien, cœur farouche,  
et la paix descend lentement  
avec de légers battements d'ailes.  
Aimables chants d'oiseaux, emportez-moi doucement  
dans le sommeil !  
Tourments délirants, évanouissez-vous,  
cœur farouche, maintenant bonne nuit !

**Camille Saint-Saëns (1835-1921)**

### Deux chœurs, Op. 68

#### I. Calme des nuits

Calme des nuits, fraîcheur des soirs,  
Vaste scintillement des mondes,  
Grand silence des antres noirs  
Vous charmez les âmes profondes.

L'éclat du soleil, la gaieté,  
Le bruit plaisent aux plus futiles ;  
Le poète seul est hanté  
Par l'amour des choses tranquilles.

**Florent Schmitt (1870-1958)**

**À contre-voix, Op. 105**

**III. Trois Goëlettes**

*Syllabes de Yks*

Goé !            Goé !  
Par ce clair matin d'été,  
sur les ondes violettes  
Par ce bleu matin d'été  
vaguaient trois goëlettes :  
Qu'emportent-elles là-bas  
sur les vagues violettes ?  
Qu'emportent-elles là-bas  
les fières goëlettes ?

Goé !            Goé !  
Trois belles filles, ma foi.  
Goé !

Sur le pont nonchalamment balancées,  
Trois belles filles,  
La brune et la rousse,  
La frêle blonde couleur des blés.

L'amoureuse brune  
A ses amours rêvait.  
La rousse chantait,  
La blonde dansait...  
Belles filles, vraiment...

Par ce clair matin d'été,  
sur les ondes violettes,  
Par ce bleu matin d'été  
vaguaient trois goëlettes :  
Quel destin mystérieux  
conduit ces filles aux doux yeux ?  
Vers quel destin mystérieux  
s'en vont les belles filles ?

Goé ! Goé !  
Trois belles filles, ma foi.  
Goé !

**Vincent d'Indy (1851-1932)**

**Six chants populaires français, série 2, Op 100**

**Le Vingt-cinq d'août**

C'était vers le vingt-cinq d'août.  
Voici venir sous l'vent à nous  
Une frégate d'Angleterre,  
Fendant la mer,  
Fendant les flots,  
Et s'en allant droit à Bordeaux.

Le capitaine, en cet instant,  
Fait appeler son lieutenant :  
Lieutenant te sens-tu capable,  
Dis-moi te sens-tu assez fort,  
Pour aller accoster son bord.

Le lieutenant, fier et hardi,  
Lui répondit : « Capitaine, oui !  
Faites monter tout l'équipage,  
Faites monter le monde en haut. »

Le maître donne un coup d'sifflet :  
Parre à larguer les perroquets ;  
Saille la bourline, et vent arrière,  
Laisse porter jusqu'à son bord,  
Nous verrons bien qui s'ra l'plus fort !

Loffe pour loff, au même instant,  
Nous l'accostons par son avant,  
À coup de haches d'abordage,  
de pistolets, de mousquetons,  
Nous le mettons à la raison.

Que dira-t-on de lui bientôt  
en Angleterre et à Bordeaux,  
D'avoir laissé prendr'sa frégate  
par un corsaire de seize canons,  
Lui qu'en avait cinquante-six bons !

Buvons un coup, buvons en deux,  
A la santé des amoureux,  
A la santé du Roi de France,  
Et zut !... Pour celui d'Angleterre,  
Qui nous a déclaré la guerre !

Chant populaire arrangé par **Quentin Lafarge**  
**Les marins de Groix**

Nous étions deux, nous étions trois  
Nous étions trois marins de Groix  
Il vente, il vente.  
C'est le vent de la mer,  
Qui nous tourmente.  
C'est le vent de la mer,  
Qui nous tourmente.

Mon matelot, le mousse et moi  
Embarqués sur le Saint François.  
Il vente, il vente. ...

Vint à souffler vent de noroît  
A faire céder notre mâât!  
Il vente, il vente. ...

Je regardais mon matelot  
Qu'il était fort qu'il était beau  
Il vente, il vente. ...

**Eric Whitacre (1970- )**

**Sleep**

*Texte de Charles Anthony Sivestri*

The evening hangs beneath the moon,  
A silver thread on darkened dune.  
With closing eyes and resting head  
I know that sleep is coming soon.  
Upon my pillow, safe in bed,  
A thousand pictures fill my head.  
I cannot sleep, my mind's a-flight;  
And yet my limbs seem made of lead.

If there are noises in the night,  
A frightening shadow, flickering light,  
Then I surrender unto sleep,  
Where clouds of dream give second sight,

What dreams may come, both dark and deep,  
Of flying wings and soaring leap  
As I surrender unto sleep,  
As I surrender unto sleep.

**Ward Swingle (1927-2015)**

**It Was A Lover And His Lass**

*Texte de William Shakespeare*

It was a lover and his lass,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino  
O'er the green corn-field did pass.  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding;  
Sweet lovers love the spring.

Il est allé pour prendre un ris  
Un coup de mer l'aura surpris.  
Il vente, il vente. ...

Au jour j'ai revu son sabot  
Il flottait seul là-bas sur l'eau.  
Il vente, il vente. ...

Plaignez d'mon pauvre matelot  
La femme avec ses trois petiots  
Il vente, il vente. ...

Nous étions deux, nous étions trois  
Nous étions trois marins de Groix

**Sommeil**

Le crépuscule point sous la lune  
Un filet argenté sur la dune assombrie  
Les yeux fermés et la tête reposée  
Je sais que le sommeil ne tardera pas.  
Sur mon oreiller, confortablement allongé,  
Un millier d'images traversent mon esprit.  
Je ne trouve pas le sommeil, mon esprit s'envole;  
Pourtant mes membres sont lourds comme le plomb.

S'il y a des murmures dans la nuit,  
Une ombre effrayante, une lumière vacillante,  
Alors je me rendrai au sommeil,  
Où les nues oniriques offrent une autre vue,

Quels rêves surviendront, à la fois noirs et profonds,  
De vols ailés et de saut bondissants  
Quand je me rendrai au sommeil,  
Quand je me rendrai au sommeil.

**C'était un amoureux et sa belle**

C'était un amoureux et sa belle,

Ils passèrent dans un champ de maïs verdoyant.  
Au printemps, la plus jolie saison,  
Quand les oiseaux gazouillent.  
Les amoureux tendres aiment le printemps.



Between the acres of the rye,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
These pretty country folks would lie,  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding;  
Sweet lovers love the spring.

This carol they began that hour,  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
How that a life was but a flower  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding;  
Sweet lovers love the spring.

And therefore take the present time  
With a hey, and a ho, and a hey nonino,  
For love is crowned with the prime  
In the spring time, the only pretty ring time,  
When birds do sing, hey ding a ding a ding;  
Sweet lovers love the spring.

Au milieu des arpents de seigle  
Les mignons paysans s'allongèrent,  
Au printemps, la plus jolie saison,  
Quand les oiseaux gazouillent.  
Les amoureux tendres aiment le printemps.

Profitez donc du temps présent  
Car l'amour se célèbre à la fleur de l'âge,  
Au printemps, la plus jolie saison,  
Quand les oiseaux gazouillent.  
Les amoureux tendres aiment le printemps.

Ils profitent ainsi du temps présent  
Car l'amour est roi  
Au printemps, la plus jolie saison,  
Quand les oiseaux gazouillent.  
Les amoureux tendres aiment le printemps.

### **Beatriz Corona (1962-)**

#### **Penas**

*Sur un poème du poète cubain José Martí (1853-1895).*

¡Penas! ¿Quién osa decir  
Que tengo yo penas?  
Luego,  
Después del rayo, y del fuego,  
Tendré tiempo de sufrir.

Yo sé de un pesar profundo  
Entre las penas sin nombres:  
¡La esclavitud de los hombres  
Es la gran pena del mundo!

Hay montes, y hay que subir  
Los montes altos; ¡Después  
Veremos, alma, quién es  
Quien te me ha puesto al morir!

#### **Peines**

Des peines ! Qui ose dire  
Que moi j'ai des peines ?  
Tout de suite  
Après la foudre et le feu  
J'aurai le temps de souffrir.

Je connais un chagrin profond  
Entre les peines innombrables :  
L'esclavage des hommes  
Est la grande peine du monde !

Il y a des montagnes, et il faut gravir  
Les hautes montagnes ; après  
Nous verrons, mon âme, qui est  
Celui qui t'a pour moi mis à mort !

**Roberto Valera (1938-)**

**Quisiera**

**J'aimerais**

*“Guaguancaglia: Guaguancó quasi passacaglia”*

*Le guaguancó est une des formes de la rumba cubaine. La passacaille est une danse populaire d'origine espagnole qui remonte à la Renaissance.*

Quisiera, mi prieta linda, yo quisiera  
Quisiera ser como arena  
Pá colar-me en tus ojitos bien  
Y en tus lágrimas bañar-me

J'aimerais, ma brune jolie, moi j'aimerais  
J'aimerais être comme le sable  
Pour m'inviter dans tes jolis yeux  
Et dans tes larmes me baigner

Quisiera ser como el aire  
Pá jugar con tus cabellos bien  
Y en tus hebras enroscar-me

J'aimerais être comme l'air  
Pour jouer dans tes cheveux  
Et avec ta chevelure m'enrouler

Quiero mi prieta bonita  
Quisiera ser el mar  
Y llevar-te en mis olas tranquilas  
a pasear  
Y rozar-te mil veces al pasar  
Y que mi salsa borearas

Je veux ma brune belle  
J'aimerais être la mer  
Et t'emporter dans mes vagues tranquilas  
te promener  
Et te frôler mille fois au passage  
Et que tu apaises mon piment

Quisiera ser el sol  
Al topar tu belleza  
Al chocar con tu belleza  
Y en un solo suspiro quemar-me  
Siendo el sol  
Y quemar-me en un solo suspiro  
¡Ah!

J'aimerais être le soleil  
Qui tombe sur ta beauté  
Qui se heurte sur ta beauté  
Et en un seul soupir me consumer  
Etant le soleil  
Et me consumer en un seul soupir  
Ah !

**Manuel de Falla (1876-1946)**

Arrangement de **Quentin Lafarge**

**Siete canciones populares españolas**

**V. Nana**

Duérmete, niño, duerme,  
Duerme, mi alma,  
Duérmete, lucerito  
De la mañana.  
Nanita, nana,  
Nanita, nana.  
Duérmete, lucerito  
De la mañana.

**Berceuse**

Endors-toi, mon enfant, dors,  
Dors, mon âme,  
Endors-toi, petite étoile  
Du matin.  
Dodo, dodo,  
Dodo, dodo,  
Endors-toi, petite étoile  
Du matin.

**Jean Sibelius (1865-1957)**

**Drömmarna**

**Rêves**

*Texte en suédois de Jonatan Reuter (1859-1947)\**

Släkterna födas, och släkterna gå  
Släkterna glida som strömmar,  
Dö och försvinna och slockna.  
Ända dö je de lockande drömmar.  
Leva i sol och i sorg och i storm,  
Domna och läggas på båren  
Uppstå ånyo i skimrande form,  
Följa varandra i spåren  
Hur än de komma och hur än de gå,  
Glida som speglade strömmar,  
Hur de försvinna och slockna ändå  
Leva de eviga drömmar.

Les générations naissent, les générations s'en vont,  
Les générations glissent comme le courant,  
Meurent, disparaissent et s'éteignent.  
Mais jamais ne meurent les rêves séduisants  
Ils survivent au soleil, au deuil, à la tempête,  
S'engourdissent et gisent sur les civières,  
Mais toujours ils ressuscitent, étincelants,  
Et suivent à la trace les uns et les autres.  
Qu'ils viennent ou s'éloignent,  
Ils glissent comme les courants miroitants,  
Qu'ils disparaissent et s'éteignent,  
Ils vivent toujours éternellement.

**Wilhelm Peterson-Berger (1867-1942)**

**Stemning**

**Humeur**

*Texte en danois de Jens Peter Jacobsen (1847-1885)\**

Alle de voxende skygger  
har vævet sig sammen til en.  
Eksom på himmelen lyser  
en stjerne så strålende ren.  
Skyerne have så tunge drømme  
blomsternes øjne i duggråd svømme.  
Underligt aftenvinden suser,  
suser i linden.

Toutes les ombres croissantes  
se sont tissées en une.  
Seule au ciel luit  
une étoile rayonnante et pure.  
Les nuées ont des rêves profonds,  
les yeux des fleurs sont baignés de larmes de rosée  
Étrangement le vent du soir murmure,  
murmure dans le tilleul.

**Nils-Eric Fougstedt (1910-1961)**

**Tiga blott**

**Seulement se taire**

*Texte en suédois de Nils Ferlin (1898-1961)\**

Det har diktats och sagts  
när din ångst är svår  
och tankarna dina på villmo går  
att det kommer till dej genom skärande ljud  
en gud.  
Det skall vara en varlig en stillsam gud  
som ej vill bullra och tala  
och ej vill orda om skuld och bud  
  
men tiga blott och hugsvala.  
Tiga still och hugsvala.

On l'a écrit et on l'a dit  
quand ton angoisse est difficile  
et que tes pensées errent,  
il vient à toi avec un son perçant un dieu.

Il sera un dieu doux et tranquille  
qui ne veut pas faire du bruit ou parler  
et qui ne veut pas parler de culpabilité et de  
commandement  
mais seulement se taire et apaiser  
Se taire et apaiser

\* *Texte et traduction mis à disposition par le Cen, centre de ressources dédié à l'art choral.*

## AUX PREMIERS RANGS POUR TOUS NOS CONCERTS ? DEVENEZ BIENFAITEUR CALLIGRAMMES !

Le Chœur Calligrammes a besoin de vous pour financer ses projets artistiques et vous procurer toujours plus d'émotions. Comment nous aider ?

Faites un don de 50 € à notre association d'intérêt culturel, soit un coût de 17 € après déduction fiscale.

Pour l'équivalent d'une place de concert payant :

1. vous êtes invité(e) à nos concerts durant toute la saison
2. vous bénéficiez d'un placement privilégié aux premiers rangs, réservés à nos bienfaiteurs
3. nous vous offrons un enregistrement souvenir des concerts captés durant la saison.

Venez en famille, avec vos amis, affrêtez des cars, nous sommes prêts à vous accueillir !

**Devenez bienfaiteur Calligrammes**

